

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Стрекаловской Юлии Олеговны**  
**«Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации  
межкультурного взаимодействия»**,

представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических  
наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки, уровень профессионального образования),

Нижний Новгород, 2021 г.

Автореферат позволяет получить достаточно полное представление о структуре и содержании диссертации. Тема и содержание диссертации полностью соответствуют научной специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Актуальность темы диссертационного исследования не вызывает сомнений. Как справедливо отмечает автор диссертационного исследования, кардинальное изменение парадигмы высшего образования, связанное со сравнительно недавно произошедшим переходом на двухуровневую систему, обусловило необходимость разработки новых методических подходов к обучению профессиональному переводу, в том числе устному.

На наш взгляд, положительной оценки заслуживает следующее:

1. Диссертационное исследование отличают не только актуальность, но и новизна, так как в работе впервые раскрываются пути формирования базовой компетенции устного переводчика, являющейся важнейшей составляющей способности устного переводчика успешно обеспечивать акт опосредованной межкультурной коммуникации. При этом автор использует новейшие достижения педагогики, методики и лингводидактики. Особый акцент делается на достижении синергетического эффекта от сочетания различных аспектов профессионального знания, что также заслуживает положительной оценки.

2. Структура диссертационного исследования четко выверена, изложение теоретических положений, эмпирического материала и собственных выводов автора вполне логично и составляет доказательную базу положений, выносимых на защиту, выступая в качестве аргументов их правомерности.

3. Диссертация имеет очевидную практическую значимость, так как в ней предложена оригинальная методика формирования базовой компетенции устного переводчика, в центре которой находится система предпереводческих и переводческих упражнений как инструмента обучения устной переводческой деятельности. Результаты исследования будут востребованы в других российских вузах, реализующих образовательные программы по специальности «Перевод и переводоведение» и направлению «Лингвистика» (направленность «Перевод и переводоведение»).

4. Считаю значимым вкладом автора в методическую науку разработанную им модель формирования базовой компетенции устного переводчика. Данная модель, включающая целевой, концептуальный, организационно-содержательный и результативно-оценочный блоки, может успешно применяться на различных этапах обучения устному переводу.

Замечания и рекомендации автору:

1. В своем диссертационном исследовании автор оперирует понятием «языковые вузы» (с.7 автореферата), не в полной мере соответствующем реалиям современной российской системы высшего образования, поскольку в настоящее время обучение устному профессиональному переводу осуществляется в российских вузах самого различного профиля.

2. Наряду с имеющими ясный смысл понятиями «аутентичная ситуация межкультурного взаимодействия» и «аутентичная межкультурная среда» автор предлагает понятие «аутентичная образовательная среда» (с. 9 автореферата), требующее, на наш взгляд, пояснения, поскольку остается неясным, о каком характере аутентичности образования идет речь в данном случае.

3. При изложении результатов апробации разработанной методики среди студентов НГЛУ указано, что общее количество студентов, принявших участие в трехэтапном опытным обучении, составило 113 человек (с. 19 автореферата), однако при этом не уточнены уровень обучения и образовательная программа (специалитет, бакалавриат, магистратура), по которой обучаются вышеназванные студенты, хотя, на наш взгляд, это чрезвычайно важно для релевантности полученных результатов.

Высказанные замечания ни в коей мере не снижают положительного впечатления от работы. Считаю, что автореферат диссертации «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия» Стрекаловской Юлии Олеговны отвечает всем требованиям ВАК (согласно п.9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842), а его автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Матюшин Игорь Михайлович,  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры перевода французского языка  
ФГБОУ ВО «Московский государственный  
лингвистический университет»



11 марта 2021 г.

Россия, 119034, Москва, ул. Остоженка, д.38, стр. 1  
Тел. (495) 637-55-97  
e-mail: igor.matyushin@gmail.com

*Людмила Матюшина И.М. заверила  
Учел. подпись по работе с персоналом*

